



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO

Universidade Federal do Pampa

ACORDO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL
ACUERDO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL 01/2024

Acuerdo celebrado entre la *Universidade Federal do Pampa* – UNIPAMPA y la Universidad Tecnológica de Uruguay (UTEC), con el objetivo de promover la cooperación académica en el ámbito de los programas de idiomas de ambas instituciones.

La *FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE FEDERAL DO PAMPA*, una institución federal de educación superior, vinculada al Ministerio de Educación, creada por la Ley Nº 11.640, del 11 de enero de 2008, con el número de CNPJ 09.341.233/0001-22, con sede en la ciudad de Bagé, ubicada en la Av. General Osório, 900, Barrio Centro, CEP 96400-100, en este acto representada por su Rector, Edward Frederico Castro Pessano, ciudadano brasileño, profesor universitario, residente [REDACTED]

[REDACTED], en adelante referida como Unipampa; y la Universidad Tecnológica (en adelante “UTEC”), inscripta en el RUT con el Nº 217208670014, con domicilio en Av. Italia 6201 – LATU – Edificio Los Robles, de esta ciudad, representada en este acto por los miembros del Consejo Directivo Central provisorio, Dres. Rodolfo Silveira, Andrés Gil y Lic. Graciela Do Mato; acuerdan este convenio de acuerdo a las siguientes condiciones.

ANTECEDENTES:

La Universidad Tecnológica del Uruguay es una institución pública con un enfoque tecnológico, comprometida con la expansión de la oferta de educación superior universitaria en el interior de Uruguay, promoviendo la vinculación con el sector productivo y la promoción del desarrollo social y cultural del país.

La *Universidade Federal do Pampa* es una Institución Federal de Educación Superior con el propósito de impartir educación superior, desarrollar investigaciones en diversas áreas del conocimiento y promover la extensión universitaria a través de su presencia en múltiples campus en la región del sur de Rio Grande do Sul.

Ambas partes firmaron el 5 de abril de 2017 un Convenio Marco para promover el desarrollo y difusión de la cultura y en particular en el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica; y con fecha 10 de diciembre de 2020 un Convenio Específico para el desarrollo y asesoramiento mutuo en la realización de actividades de investigación, enseñanza y extensión entre el Programa de Posgraduación en Administración de Unipampa y los Institutos Regionales de la UTEC, compartiendo recursos materiales y humanos.

CLÁUSULA PRIMERA – DEL OBJETO

El presente acuerdo está relacionado con un Protocolo de Intenciones firmado entre la *Universidade Federal do Pampa* y la Universidad Tecnológica del Uruguay, con el propósito de unir esfuerzos para promover la colaboración entre los programas de idiomas de ambas instituciones.

CLÁUSULA SEGUNDA – EJECUCIÓN

1. - El objeto mencionado en la cláusula anterior se llevará a cabo mediante la ejecución conjunta de tareas, la colaboración temporal de personal y el uso de equipos e instalaciones, o la prestación de servicios técnicos de una de las partes a la otra, brindando la oportunidad de intercambiar experiencias y llevar a cabo trabajos conjuntos entre sus investigadores, técnicos, profesores y estudiantes.
2. - En caso de que sea necesario transferir recursos financieros entre las partes para la implementación de los objetivos de este instrumento, se celebrará un acuerdo específico que hará referencia expresa a este instrumento, estableciendo que las condiciones generales aquí establecidas formarán parte del mismo, independientemente de su transcripción, cumpliendo con todos los requisitos legales para la transferencia de los recursos.

CLÁUSULA TERCERA – OBLIGACIONES

I – Son obligaciones comunes de las partes:

- Proponer y participar en la elaboración de proyectos y trabajos conjuntos, incluyendo la organización de encuentros, seminarios o simposios de naturaleza científica, técnica, cultural y académica relacionados con el objeto de este acuerdo.
- Designar de manera formal a miembros de sus respectivos equipos de personal permanente, que serán responsables de planificar, coordinar y evaluar directamente y conjuntamente la ejecución de este acuerdo, así como los Planes de Trabajo subsiguientes, objetos de este instrumento y de cualquier convenio que se celebre.
- Proporcionar toda la información que una de las partes solicite sobre el Proyecto y/o el Plan de Trabajo, su situación financiera y los documentos de licitación, si los hubiera.
- Permitir a los técnicos de una parte la utilización de la infraestructura técnica y administrativa de la otra parte, sujeta a un acuerdo previo y respetando las regulaciones internas, sin perjuicio de sus actividades específicas.
- Cumplir en su totalidad las obligaciones acordadas en este instrumento aprobado por las partes.
- Promover la cooperación académica entre ambas instituciones, respetando la autonomía de cada una de ellas de acuerdo con las leyes y regulaciones vigentes en cada país e institución.

CLÁUSULA CUARTA – DE LOS COORDINADORES DEL PLAN DE TRABAJO

Los responsables de recibir comunicaciones y gestionar este Acuerdo de Cooperación son los siguientes:

Por parte del Programa de Lenguas de la Unipampa: Servidor(a): Aden Rodrigues Pereira Unidad/Campus: Campus Bagé

Correo electrónico: adenpereira@unipampa.edu.br

Por parte de la Universidad Tecnológica del Uruguay (UTEC): Nombre Completo: Matias Leonardo López Pérez

Documento de identidad: [REDACTED]

Correo electrónico: matias.lopez@utec.edu.uy

CLÁUSULA QUINTA – RECURSOS

Las partes se comprometen a que, en la medida de sus posibilidades, aportarán los recursos humanos y materiales necesarios para la ejecución de las actividades amparadas por este Acuerdo.

CLÁUSULA SEXTA – RESPONSABILIDADES

En virtud de lo anterior, los Programas de Lenguas de ambas universidades se comprometen a:

Unipampa se compromete a proporcionar a UTEC:

- Cursos de Portugués para extranjeros (alumnos y colaboradores de UTEC) (EaD)
- Cursos de preparación y ubicación para llevar a cabo el examen CELPE BRAS.
- Organización de actividades conjuntas de desarrollo profesional docente.

UTEC se compromete a proporcionar a Unipampa:

- Cursos de español para extranjeros (alumnos y personal de Unipampa) (EaD)
- Cursos virtuales de español académico (EaD) y cursos presenciales de inglés en las sedes de Melo y Rivera.
- Organización de actividades conjuntas de desarrollo profesional docente.

CLÁUSULA SÉPTIMA – VIGENCIA

Este Acuerdo entrará en vigencia a partir de la fecha de la última firma y tendrá una duración de 5 (cinco) años, pudiendo prorrogarse si ambas partes están interesadas, a través de un Aditivo en conformidad con la ley.

CLÁUSULA OCTAVA – MODIFICACIONES Y RESCISIÓN

Este Acuerdo puede ser modificado y/o prorrogado a través de una "Enmienda", presentada por cualquiera de las partes, con una notificación por escrito a las otras partes con al menos 30 (treinta) días de antelación para extensiones y 90 (noventa) días para otros términos, y con la aprobación de todas las partes, respetando los compromisos asumidos, para una mejor adecuación técnica a sus respectivos objetivos.

CLÁUSULA NONA - PROPIEDAD INTELECTUAL

Durante la vigencia de este acuerdo, las partes se comprometen a mantener una comunicación sobre los resultados obtenidos. En cuanto a los eventuales derechos de propiedad intelectual sobre los resultados a que se arribe en los programas y/o proyectos de investigación, y a su posible protección por medio de instrumentos de protección de derechos de propiedad intelectual, se estará a lo que se acuerde, en cada caso, por las Partes en el correspondiente Acuerdo Específico, el que en todo caso deberá ajustarse a la normativa legal general y a la específica normativa universitaria en la materia.

CLÁUSULA DÉCIMA – DISPOSICIONES FINALES

Cada una de las partes será responsable de las obligaciones asumidas en este acuerdo, cualquiera que sea su naturaleza. Toda diferencia que surja en lo concerniente a la interpretación, aplicación y ejecución del presente Acuerdo, de los acuerdos específicos, así como de todo otro documento que derive de la

suscrição de los mismos, salvo pacto en contrario, se comunicará a la otra parte y se resolverá por la vía de la negociación directa entre las partes.

Universidade Federal do Pampa – Brasil Prof. Dr.

Edward Frederico Castro Pessano - Reitor

Universidad Tecnológica del Uruguay

Dr. Rodolfo Silveira - Conselheiro

Lic. Graciela do Mato - Conselheira

Dr. Andrés Gil - Conselheiro



Assinado eletronicamente por **EDWARD FREDERICO CASTRO PESSANO, Reitor**, em 18/07/2024, às 17:38, conforme horário oficial de Brasília, de acordo com as normativas legais aplicáveis.



A autenticidade deste documento pode ser conferida no site https://sei.unipampa.edu.br/sei/controlador_externo.php?acao=documento_conferir&id_orgao_acesso_externo=0, informando o código verificador **1485280** e o código CRC **FEB00545**.

Referência: Processo nº 23100.006103/2024-36 SEI nº 1485280

DocuSigned by:

3616680A4368455...
Dr. Andrés D. Gil

DocuSigned by:

B12B3FE1158A46B...
Lic. Graciela Do Mato

DocuSigned by:

5D779240B0CB4EE...
Dr. Rodolfo Silveira



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO

Universidade Federal do Pampa

ACORDO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL

01/2024

Acordo firmado entre a Universidade Federal do Pampa – UNIPAMPA e a *Universidad Tecnológica de Uruguay* (UTEC),

com o objetivo de promover a cooperação acadêmica na área de programas de idiomas de ambas as instituições.

A FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE FEDERAL DO PAMPA, instituição federal de ensino superior, vinculada ao Ministério da Educação, criada pela Lei nº 11.640, de 11 de janeiro de 2008, com CNPJ nº 09.341.233/0001-22, com sede na cidade de Bagé, localizada na Av. Edward Frederico Castro Pessano, cidadão brasileiro, professor universitário, residente na [REDACTED]

[REDACTED] e a *Universidad Tecnológica* (doravante "UTEC"), inscrita na RUT com o nesta cidade, representada neste evento pelos membros do Conselho Central provisório, Drs. Rodolfo Silveira, Andrés Gil e Graciela Do Mato;

As partes concordam com este acordo de acordo com as seguintes condições:

CONSIDERANDO:

A *Universidad Tecnológica de Uruguay* é uma instituição pública com foco tecnológico, comprometida com a expansão da oferta de ensino superior universitário no interior do Uruguai, promovendo vínculos com o setor produtivo e a promoção do desenvolvimento social e cultural do país.

A Unipampa é uma Instituição Federal de Ensino Superior com a finalidade de prover ensino superior, desenvolver pesquisas em diversas áreas do conhecimento e promover a extensão universitária por meio de sua presença em múltiplos *campi* da região sul do Rio Grande do Sul.

Que, em 5 de abril de 2017, as duas partes assinaram um Protocolo de Intenções para promover o desenvolvimento e a divulgação da cultura, em particular no desenvolvimento do ensino superior e da investigação científica e tecnológica; e em 10 de dezembro de 2020, Acordo Específico para o desenvolvimento e assessoria mútua na realização de atividades de pesquisa, ensino e extensão entre o Programa de Pós-Graduação em Administração da Unipampa e os Institutos Regionais da UTEC, compartilhando recursos materiais e humanos.

CLÁUSULA PRIMEIRA – DO OBJETO

Este acordo está relacionado a um Protocolo de Intenções assinado entre a Universidade Federal do Pampa e a *Universidad Tecnológica de Uruguay* com o objetivo de unir esforços para promover a colaboração entre os programas de idiomas de ambas as instituições.

CLÁUSULA SEGUNDA – EXECUÇÃO

I - A finalidade a que se refere o inciso anterior far-se-á mediante a execução conjunta de tarefas, a colaboração temporária de pessoal e a utilização de equipamentos e instalações, ou a prestação de serviços técnicos de uma das partes à outra, oportunizando a troca de experiências e a realização de trabalhos conjuntos entre seus pesquisadores; técnicos, professores e alunos.

II - Caso seja necessária a transferência de recursos financeiros entre as partes para a implementação dos objetivos deste instrumento, será celebrado um acordo específico - que fará referência expressa a este instrumento, estabelecendo que dele farão parte as condições gerais aqui estabelecidas, independentemente de sua transcrição, observados todos os requisitos legais para a transferência de recursos.

CLÁUSULA TERCEIRA – OBRIGAÇÕES

I – São obrigações comuns das partes:

- Propor e participar do desenvolvimento de projetos e trabalhos conjuntos, incluindo a organização de encontros, seminários ou simpósios de natureza científica, técnica, cultural e acadêmica relacionados ao objeto deste Acordo.
- Designar formalmente os membros de suas respectivas equipes de pessoal permanente, que serão responsáveis por planejar, coordenar e avaliar, direta e conjuntamente, a execução deste Acordo, bem como dos Planos de Trabalho subsequentes, que são objeto deste instrumento e de qualquer acordo que venha a ser celebrado.
- Fornecer todas as informações solicitadas por uma das partes sobre o Projeto e/ou o Plano de Trabalho, sua situação financeira e os editais de licitação, se houver.
- Permitir que técnicos de uma parte utilizem a infraestrutura técnica e administrativa da outra parte, mediante acordo prévio e respeitando regulamentos internos, sem prejuízo de suas atividades específicas.
- Cumprir integralmente as obrigações pactuadas neste instrumento aprovado pelas partes.
- Promover a cooperação acadêmica entre as duas instituições, respeitando a autonomia de cada uma delas de acordo com as leis e regulamentos vigentes em cada país e instituição.

CLÁUSULA QUARTA – DOS COORDENADORES DO PLANO DE TRABALHO

As partes responsáveis pela recepção das comunicações e pela gestão do presente Acordo de Cooperação são as seguintes:

Em nome do Programa de Idiomas Unipampa:

Servidor: Aden Rodrigues Pereira Unidade/Campus: Campus Bagé

Email: adenpereira@unipampa.edu.br

Em nome da Universidade Tecnológica do Uruguai (UTEC):

Nome: Matías Leonardo López Pérez Identificação: [REDACTED]

E-mail: matias.lopez@utec.edu.uy

CLÁUSULA QUINTA – RECURSOS

As partes comprometem-se a fornecer, na medida das suas possibilidades, os recursos humanos e materiais necessários à execução das atividades abrangidas pelo presente Acordo.

CLÁUSULA SEXTA – RESPONSABILIDADES

Em virtude do acima exposto, os Programas de Idiomas de ambas as universidades estão comprometidos com:

A Unipampa tem o compromisso de fornecer à UTEC:

- Cursos de português para estrangeiros (alunos e colaboradores da UTEC) (EaD)
- Cursos de preparação e colocação para realizar o exame CELPE BRAS.
- Organização de atividades conjuntas de desenvolvimento profissional docente.

A UTEC tem o compromisso de fornecer à Unipampa:

- Cursos de espanhol para estrangeiros (alunos e servidores da Unipampa) (EaD)
- Cursos virtuais de espanhol acadêmico (EaD) e cursos de inglês presenciais nos campi de Melo e Rivera.
- Organização de atividades conjuntas de desenvolvimento profissional docente.

CLÁUSULA SÉTIMA – VIGÊNCIA

Este Acordo entrará em vigor na data da última assinatura e terá duração de 5 (cinco) anos, podendo ser prorrogado se ambas as partes estiverem interessadas, mediante Aditivo na forma da lei.

CLÁUSULA OITAVA – MODIFICAÇÕES E RESCISÃO

Este Acordo poderá ser modificado e/ou prorrogado por meio de "Termo Aditivo", apresentado por qualquer das partes, com notificação por escrito às demais partes com antecedência mínima de 30 (trinta) dias para prorrogações e 90 (noventa) dias para os demais termos, e com a aprovação de todas as partes, respeitando os compromissos assumidos, para uma melhor adaptação técnica aos seus respectivos objetivos.

CLÁUSULA NONA - PROPRIEDADE INTELECTUAL

Durante a vigência deste Acordo, as partes comprometem-se a manter uma comunicação sobre os resultados obtidos.

No que diz respeito a quaisquer direitos de propriedade intelectual sobre os resultados de programas e/ou projetos de pesquisa, e sua eventual proteção por meio de instrumentos de proteção de direitos de propriedade intelectual, estarão sujeitos ao que for acordado, em cada caso, pelas partes no Acordo Específico correspondente. que, em qualquer caso, deve estar de acordo com o regulamento legal geral e o regulamento universitário específico sobre a matéria.

CLÁUSULA DÉCIMA – DISPOSIÇÕES FINAIS

Cada parte é responsável pelas obrigações que lhe incumbem por força do presente Acordo, independentemente da sua natureza.

Qualquer disputa que surja relativa à interpretação, aplicação e execução deste Acordo, dos acordos específicos, bem como de qualquer outro documento decorrente da celebração deste Acordo, salvo

manifestação em contrário, será comunicado à outra parte e será resolvido por negociação direta entre as partes.

Universidade Federal do Pampa – Brasil

Dr. Eduardo Frederico Castro Pessano

Universidade Tecnológica do Uruguai

Dr. Rodolfo Silveira - Conselheiro

Lic. Graciela Do Mato - Conselheira

Dr. Andrés Gil - Conselheiro



Assinado eletronicamente por **EDWARD FREDERICO CASTRO PESSANO, Reitor**, em 18/07/2024, às 17:38, conforme horário oficial de Brasília, de acordo com as normativas legais aplicáveis.



A autenticidade deste documento pode ser conferida no site https://sei.unipampa.edu.br/sei/controlador_externo.php?acao=documento_conferir&id_orgao_acesso_externo=0, informando o código verificador **1485281** e o código CRC **293901BC**.

Referência: Processo nº 23100.006103/2024-36 SEI nº 1485281

DocuSigned by:

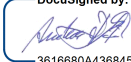
3616680A4368455...
Dr. Andrés D. Gil

DocuSigned by:

B12B3FE1158A46B...
Lic. Graciela Do Mato

DocuSigned by:

5D779240B0CB4EE...
Dr. Rodolfo Silveira

Certificado de finalización		
Identificador del sobre: C122A492A3624BBE86BE7F6C29C2BC77		Estado: Completado
Asunto: Complete con DocuSign: Acuerdo de Cooperación entre Universidad Federal de Pampa - UTEC		
Sobre de origen:		
Páginas del documento: 8	Firmas: 6	Autor del sobre:
Páginas del certificado: 2	Iniciales: 0	Ezequiel Tirelli
Firma guiada: Activado		Av. Italia 6201, Latu, Los Robles
Sello del identificador del sobre: Activado		Departamento de Montevideo, MONTEVIDEO
Zona horaria: (UTC-03:00) Montevideo		11500
		ezequiel.tirelli@utec.edu.uy
		Dirección IP: 190.64.93.38
Seguimiento de registro		
Estado: Original	Titular: Ezequiel Tirelli	Ubicación: DocuSign
22/07/2024 11:38:41	ezequiel.tirelli@utec.edu.uy	
Eventos de firmante		
Eventos de firmante	Firma	Fecha y hora
Andrés Gil	DocuSigned by:  3616680A4368455... Adopción de firma: Imagen de firma cargada Utilizando dirección IP: 186.52.108.24	Enviado: 22/07/2024 11:45:09
andres.gil@utec.edu.uy		Visto: 22/07/2024 16:04:15
Consejero		Firmado: 22/07/2024 16:05:12
UTEC		
Nivel de seguridad: Correo electrónico, Autenticación de cuenta (ninguna)		
Divulgación de firma y Registro electrónicos: No se ofreció a través de DocuSign		
Dr. Rodolfo Silveira	DocuSigned by:  5D779240B0CB4EE... Adopción de firma: Imagen de firma cargada Utilizando dirección IP: 190.64.93.38	Enviado: 22/07/2024 11:45:10
rodolfo.silveira@utec.edu.uy		Visto: 22/07/2024 11:45:44
Consejero		Firmado: 22/07/2024 11:45:55
UTEC		
Nivel de seguridad: Correo electrónico, Autenticación de cuenta (ninguna)		
Divulgación de firma y Registro electrónicos: No se ofreció a través de DocuSign		
Graciela Do Mato	DocuSigned by:  B12B3FE1158A46B... Adopción de firma: Imagen de firma cargada Utilizando dirección IP: 167.56.36.191	Enviado: 22/07/2024 11:45:10
graciela.domato@utec.edu.uy		Visto: 22/07/2024 18:59:07
Consejero		Firmado: 22/07/2024 18:59:32
UTEC		
Nivel de seguridad: Correo electrónico, Autenticación de cuenta (ninguna)		
Divulgación de firma y Registro electrónicos: No se ofreció a través de DocuSign		
Eventos de firmante en persona	Firma	Fecha y hora
Eventos de entrega al editor	Estado	Fecha y hora
Eventos de entrega al agente	Estado	Fecha y hora
Eventos de entrega al intermediario	Estado	Fecha y hora
Eventos de entrega certificada	Estado	Fecha y hora
Eventos de copia de carbón	Estado	Fecha y hora

Eventos de copia de carbón	Estado	Fecha y hora
Matias Lopez matias.lopez@utec.edu.uy Nivel de seguridad: Correo electrónico, Autenticación de cuenta (ninguna) Divulgación de firma y Registro electrónicos: No se ofreció a través de DocuSign	Copiado	Enviado: 22/07/2024 18:59:35
Montserrat Silva montserrat.silva@utec.edu.uy UTEC Nivel de seguridad: Correo electrónico, Autenticación de cuenta (ninguna) Divulgación de firma y Registro electrónicos: No se ofreció a través de DocuSign	Copiado	Enviado: 22/07/2024 18:59:35
Paula Oliveira Pinheiro paulapinheiro@unipampa.edu.br Nivel de seguridad: Correo electrónico, Autenticación de cuenta (ninguna) Divulgación de firma y Registro electrónicos: No se ofreció a través de DocuSign	Copiado	Enviado: 22/07/2024 18:59:35

Eventos del testigo	Firma	Fecha y hora
Eventos de notario	Firma	Fecha y hora
Resumen de eventos del sobre	Estado	Marcas de tiempo
Sobre enviado	Con hash/cifrado	22/07/2024 11:45:10
Certificado entregado	Seguridad comprobada	22/07/2024 18:59:07
Firma completada	Seguridad comprobada	22/07/2024 18:59:32
Completado	Seguridad comprobada	22/07/2024 18:59:35
Eventos del pago	Estado	Marcas de tiempo